



DECYZJA ZARZĄDU
CENTRUM TŁUMACZEŃ DLA ORGANÓW UNII EUROPEJSKIEJ
PRZYJMUJĄCA BUDŻET KORYGUJĄCY NR 1/2021 – CT/CA-043/2020/01PL

ZARZĄD CENTRUM TŁUMACZEŃ DLA ORGANÓW UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając rozporządzenie Rady (WE) nr 2965/94 z dnia 28 listopada 1994 r. ustanawiające Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej („Centrum Tłumaczeń”), ostatnio zmienione rozporządzeniem Rady (WE) nr 1645/2003 z dnia 18 czerwca 2003 r.,

uwzględniając rozporządzenie finansowe z dnia 22 września 2019 r. mające zastosowanie do Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej (nr ref. CT/CA-028/2019),

a także mając na uwadze, co następuje:

- (1) Każda zmiana budżetu Centrum Tłumaczeń jest przedmiotem sporządzenia budżetu korygującego, przyjmowanego zgodnie z taką samą procedurą, jaka obowiązuje dla budżetu początkowego Centrum Tłumaczeń;
- (2) Zarząd przyjmuje budżet korygujący na podstawie projektów przygotowanych przez dyrektora;

PRZYJMUJE NINIEJSZĄ DECYZJĘ:

Artykuł 1

Niniejszym przyjmuje się budżet korygujący nr 1/2021, załączony do niniejszej decyzji.

Artykuł 2

Niniejsza decyzja wchodzi w życie z dniem jej przyjęcia.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia 31 maja 2021 r.

W imieniu zarządu,

(podpisano elektronicznie)

Rytis Martikonis
Przewodniczący

Załącznik: Budżet korygujący nr 1/2021



BUDŻET KORYGUJĄCY NR 1/2021

CT/CA-043/2020/01PL

SPIS TREŚCI

I. WSTĘP

- A. INFORMACJE OGÓLNE
- B. TABELA CEN
- C. DOCHODY
- D. WYDATKI

II. ZESTAWIENIE DOCHODÓW I WYDATKÓW – PRZEGLĄD

III. ZESTAWIENIE DOCHODÓW I WYDATKÓW – DANE SZCZEGÓŁOWE

ZAŁĄCZNIK 1 – PLAN ZATRUDNIENIA

I. WSTĘP

A. INFORMACJE OGÓLNE

Centrum Tłumaczeń sporządziło budżet korygujący nr 1/2021 zgodnie z art. 34 rozporządzenia finansowego z dnia 22 września 2019 r. Celem niniejszego budżetu jest uwzględnienie nowej struktury cenowej przyjętej przez zarząd w marcu 2021 r., wyników przeprowadzonego przez Centrum przeglądu niektórych pozycji wydatków oraz nadwyżki budżetowej z poprzedniego roku.

W następstwie tego przeglądu wprowadzono również zmiany w rezerwach Centrum.

W celu przedstawienia aktualnej alokacji zasobów w budżecie odnotowano przeniesienia dokonane do tej pory w 2021 r. Przeniesienia ujęto w kolumnie „Budżet korygujący nr 1/2021” w sekcji III, „Zestawienie dochodów i wydatków – dane szczegółowe”.

Wszystkie kwoty podane w niniejszym dokumencie wyrażone są w euro.

B. TABELA CEN

Ceny obowiązujące w 2021 r. od 1 czerwca 2021 r.

Świadczona usługa	Normalna (EUR)	Niepilna (EUR)	Pilna (EUR)	Bardzo pilna (EUR)
Tłumaczenie (cena za stronę)	87,00	82,00	108,00	156,00
Tłumaczenie dostosowane do potrzeb klienta (cena za stronę)	82,00	78,00	102,00	
Modyfikacja (cena za stronę)	172,00	163,40	215,00	
Weryfikacja (cena za stronę)	60,00	57,00	75,00	
Redakcja językowa (cena za stronę)	39,00	37,00	44,00	
Transkrypcja (cena za minutę)	8,50	6,50	10,50	
Transkrypcja automatyczna (cena za minutę)		2,00 EUR		
Znaki towarowe (cena za stronę)		39,05 EUR za 284 686 stron		
Postędyca podstawowa (cena za stronę)		49,00 EUR		
Usługa Paste 'n Go (cena za stronę)		82,00 EUR		
Tłumaczenie automatyczne (cena za stronę)		0,30 EUR		
Wzory wspólnotowe (cena za termin)		4,00 EUR		
Listy terminów (cena za termin)		4,00 EUR		
Weryfikacja list terminów (cena za termin)		2,50 EUR		
Terminologia (cena za osobodzień)		900 EUR		
Konsultacja językowa (cena za osobodzień)		900 EUR		
Tłumaczenie list dialogowych (cena za minutę)		41,00 EUR		

Dopłaty obowiązujące w 2021 r. od 1 czerwca 2021 r.:

Rodzaj dokumentu	EUR
Złożony format (dodatkowa cena za stronę i język docelowy)	15,00
Format PDF i dokumenty papierowe (dodatkowa cena za stronę dokumentu źródłowego)	12,00
Niejawne/szczególnie chronione dokumenty jawne (dodatkowa cena za stronę i za język docelowy)	20,00
Język nieunijny (dodatkowa cena za stronę i język docelowy)	10,00
Przesyłanie dokumentów internetowych (dodatkowa strona za język docelowy w przypadku wielu plików lub za zlecenie w przypadku pojedynczych plików)	10,00

C. DOCHODY

Zestawienie dochodów zawiera następujące zmiany:

- W pozycji 1099 („Dochody od nowych klientów”) nastąpił wzrost o 774 200 EUR (tj. 424,5%) w związku z podpisaniem nowej umowy z EPPO („Prokuraturą Europejską”).
- Kwota odpowiadająca wynikowi budżetowemu do przeniesienia z 2020 r., a mianowicie 4,1 mln EUR, została ujęta jako dochód za 2021 r. w pozycji 5000 („Nadwyżka przeniesiona z poprzedniego roku budżetowego”).
- Po wprowadzeniu nadwyżki za poprzedni rok budżetowy nie ma potrzeby przenoszenia środków z „Rezerwy na zachowanie stabilności cen” (pozycja 5015).

D. WYDATKI

Zestawienie wydatków zawiera następujące zmiany:

- Redukcja w pozycji 2000 („Wynajem budynków i koszty towarzyszące”) o 90 100 EUR (tj. -3,9%) wynika z nowej umowy dotyczącej budynku (obowiązującej od 19 października 2021 r.).
- Zwiększenie środków w pozycji 2020 („Woda, gaz, energia elektryczna i ogrzewanie”) o 34 900 EUR (tj. 16,7%) oraz w pozycji 2030 („Sprzątanie i konserwacja”) o 33 200 EUR (tj. 14,7%) w celu pokrycia opłaty za 2020 r.
- W pozycji 2120 („Usługi zewnętrzne w celu eksploatacji, wykonania, opracowania i konserwacji oprogramowania i systemów”) zwiększono środki o 71 100 EUR (tj. 3,6%) w celu obsługi nowej wersji systemu eCdT i powiązanych produktów związanych z planem przekształceń.
- W pozycji 2353 („Przeprowadzki wewnętrzne”) dokonano zwiększenia środków o 22 000 EUR w związku z relokacją pracowników w obrębie budynku.
- Zwiększenie o 3 513 993 EUR w pozycji 10003 („Rezerwa na zachowanie stabilności cen”). Wynika to z wprowadzenia nadwyżki budżetowej oraz prognozy przedstawionej przez EPPO. Rezerwa na zachowanie stabilności cen wynosi 5 954 846 EUR.

W załączniku 1 wprowadzono następujące zmiany w planie zatrudnienia:

- Stanowisko czasowe AST6 zostało przekształcone w stanowisko czasowe AD8 w celu dostosowania wolnego stanowiska kierownika sekcji ds. obiektów i bezpieczeństwa do minimalnej grupy zaszeregowania wymaganej dla tego stanowiska (AD8), zgodnie z decyzją w

sprawie tytułów stanowisk oraz w celu uwzględnienia ostatnich zmian w zarządzaniu bardziej ekologicznymi budynkami.

- Stanowisko czasowe AST4 zostało przekształcone w stanowisko czasowe AD6 w odpowiedzi na potrzeby działu IT. W wyniku audytu systemu eCdT przeprowadzonego przez Służbę Audytu Wewnętrznego stwierdzono, że Centrum jest narażone na ryzyko utraty wiedzy na temat funkcjonowania eCdT, a tym samym możliwości obsługi swojej podstawowej aplikacji biznesowej i narzędzia do zarządzania przepływem pracy. Centrum przyjęło to ryzyko do wiadomości i podjęło decyzję o utworzeniu nowych stanowisk w dziale IT, aby zapewnić zachowanie odpowiedniej wiedzy, w tym eksperckiej. W celu utrzymania wymaganego poziomu wiedzy oraz w związku z planem przekształceń w Centrum i powstaniem nowych usług, które są głęboko zintegrowane z systemem eCdT, Centrum musi obecnie zatrudnić koordynatora i architekta ds. rozwoju.

Zmiany te są dokonywane zgodnie z art. 38 ust. 1 lit. a) i b) rozporządzenia finansowego mającego zastosowanie do Centrum Tłumaczeń, na mocy którego zarząd może – pod pewnymi warunkami (coroczna analiza porównawcza) – wprowadzić zmiany w planie zatrudnienia do wysokości 10% (co do zasady) zatwierdzonych stanowisk.

W niniejszym budżecie korygującym nr 1/2021 uwzględniono następujące przeniesienia środków pomiędzy pozycjami budżetowymi w ciągu roku.

ROK BUDŻETOWY 2021: PRZENIESIENIA PO ZATWIERDZENIU BUDŻETU POCZĄTKOWEGO NA 2021 R.

Operacje kredytowe	Data	Z pozycji	Do pozycji	EUR
2598	25.02.2021	2050, „Ochrona budynków i nadzór nad nimi”	2010, „Ubezpieczenia”	2 400
2600	17.05.2021	2100, „Zakup, prace w zakresie, konserwacja i utrzymanie sprzętu oraz oprogramowania”	2040 „Zagospodarowanie pomieszczeń służbowych”	66 300

II. ZESTAWIENIE DOCHODÓW I WYDATKÓW – PRZEGLĄD

Tytuł	Pozycja	Nowa kwota 2021	Budżet korygujący nr 1/2021	Budżet 2021
	DOCHODY			
1	WPLÝWY Z AGENCJI I ORGANÓW	45 002 300	774 200	44 228 100
2	DOTACJA Z KOMISJI	p.m.	0	p.m.
3	WSPÓLPRACA MIĘDZYINSTYTUCJONALNA	629 900	0	629 900
4	INNE DOCHODY	642 150	0	642 150
5	PRZENIESIENIA ŚRODKÓW Z REZERW Z POPRZEDNICH LAT	4 120 043	2 810 893	1 309 150
	Nadwyżka przeniesiona z poprzedniego roku budżetowego	4 052 543	4 052 543	p.m.
	Rezerwa na zachowanie stabilności cen	p.m.	-1 241 650	1 241 650
	Rezerwa na specjalne inwestycje	67 500	0	67 500
6	ZWROTY	p.m.	0	p.m.
	OGÓŁEM	50 394 393	3 585 093	46 809 300
	WYDATKI			
1	PERSONEL	27 571 500	0	27 571 500
2	BUDYNKI, WYPOSAŻENIE I INNE WYDATKI EKSPLOATACYJNE	8 350 700	71 100	8 279 600
3	WYDATKI OPERACYJNE	10 958 200	0	10 958 200
10	REZERWY	3 513 993	3 513 993	p.m.
	Rezerwa na zachowanie stabilności cen	3 513 993	3 513 993	p.m.
	OGÓŁEM	50 394 393	3 585 093	46 809 300

III. ZESTAWIENIE DOCHODÓW I WYDATKÓW NA 2021 R. – DANE SZCZEGÓŁOWE

Pozycja Artykuł Rozdział Tytuł	Opis	Budżet korygujący nr 1/2021	Współczynnik delta	Budżet 2021	Uwagi
DOCHODY					
1099	Dochody od nowych klientów	956 600	774 200	182 400	Dokumenty: 1900 stron; dedykowana usługa tłumaczeń dostosowanych do potrzeb klienta
109	Artykuł 109	956 600	774 200	182 400	
10	WPŁYWY Z AGENCJI, URZĘDÓW I ORGANÓW	42 078 700	774 200	41 304 500	
1	WPŁYWY Z AGENCJI, URZĘDÓW, INSTYTUCJI I ORGANÓW	45 002 300	774 200	44 228 100	Artykuł 10 ust. 2 lit. b) rozporządzenia Rady (WE) nr 2965/94 ostatnio zmienionego rozporządzeniem Rady (WE) nr 1645/2003.
2	DOTACJA Z KOMISJI	p.m.	0	p.m.	
3	WSPÓŁPRACA MIĘDZYINSTYTUCJONALNA	629 900	0	629 900	
4	INNE DOCHODY	642 150	0	642 150	
5000	Nadwyżka przeniesiona z poprzedniego roku budżetowego	4 052 543	4 052 543	p.m.	Nadwyżka przeniesiona z poprzedniego roku budżetowego zgodnie z art. 17 ust. 1 rozporządzenia finansowego Centrum z dnia 22 września 2019 r.
500	Nadwyżka przeniesiona z poprzedniego roku budżetowego	4 052 543	4 052 543	p.m.	
5010	Przeniesienie środków z „Rezerwy na specjalne inwestycje”	67 500	0	67 500	Przeniesienie środków z „Rezerwy na specjalne inwestycje” odpowiada wydatkom w rozdziale 32 – „Wydatki związane z programem eCdT”.
5015	Przeniesienie środków z „Rezerwy na zachowanie stabilności cen”	p.m.	-1 241 650	1 241 650	Przeniesienie środków z „Rezerwy na zachowanie stabilności cen” jest konieczne w celu zrównoważenia budżetu.
501	Przeniesienia środków z rezerw z poprzednich lat	67 500	-1 241 650	1 309 150	
50	NADWYŻKA PRZENIESIONA Z POPRZEDNIEGO ROKU BUDŻETOWEGO I PRZENIESIENIA ŚRODKÓW Z REZERW Z POPRZEDNICH LAT	4 120 043	2 810 893	1 309 150	
5	NADWYŻKA PRZENIESIONA Z POPRZEDNIEGO ROKU BUDŻETOWEGO I PRZENIESIENIA ŚRODKÓW Z REZERW Z POPRZEDNICH LAT	4 120 043	2 810 893	1 309 150	

Pozycja Artykuł Rozdział Tytuł	Opis	Budżet korygujący nr 1/2021	Współczynnik delta	Budżet 2021	Uwagi
6	ZWROTY	p.m.	0	p.m.	
	Dochody ogółem	50 394 393	3 585 093	46 809 300	
	WYDATKI				
1	PERSONEL	27 571 500	0	27 571 500	
2000	Wynajem budynków i koszty towarzyszące	2 243 200	-90 100	2 333 300	Środki te są przeznaczone na czynsze za budynki lub części budynków i miejsca parkingowe zajmowane przez Centrum.
200	Inwestycje w nieruchomości, wynajem budynków i koszty towarzyszące	2 243 200	-90 100	2 333 300	
2010	Ubezpieczenie	13 500	2 400	11 100	Środki te są przeznaczone na pokrycie kosztów polis ubezpieczeniowych za budynki i części budynków zajmowane przez Centrum.
201	Ubezpieczenie	13 500	2 400	11 100	
2020	Woda, gaz, energia elektryczna i ogrzewanie	243 600	34 900	208 700	Środki te są przeznaczone na pokrycie kosztów bieżącego użytkowania.
202	Woda, gaz, energia elektryczna i ogrzewanie	243 600	34 900	208 700	
2030	Sprzątanie i konserwacja	258 700	33 200	225 500	Środki te przeznaczone są na pokrycie kosztów sprzątania (sprzątanie okresowe, zakup środków czyszczących, do mycia, prania, prania chemicznego itp.), kosztów utrzymania wyposażenia i instalacji technicznych (windy, system grzewczy, klimatyzacja itp.) oraz kosztów wywozu śmieci.
203	Sprzątanie i konserwacja	258 700	33 200	225 500	
2040	Zagospodarowanie pomieszczeń służbowych	82 300	66 300	16 000	Środki te przeznaczone są na pokrycie kosztów zagospodarowania pomieszczeń i napraw w budynku.
204	Zagospodarowanie pomieszczeń służbowych	82 300	66 300	16 000	
2050	Ochrona budynków i nadzór nad nimi	221 000	-2 400	223 400	Środki te są przeznaczone na pokrycie różnych wydatków odnoszących się do bezpieczeństwa budynków, zwłaszcza kosztów umów o nadzór nad budynkami, wynajmu i napełniania gaśnic, zakupu i konserwacji materiałów przeciwpożarowych, odnowy wyposażenia pracowniczej ochotniczej straży pożarnej, kosztów obowiązkowych kontroli.
205	Ochrona budynków i nadzór nad nimi	221 000	-2 400	223 400	

Pozycja Artykuł Rozdział Tytuł	Opis	Budżet korygujący nr 1/2021	Współczynnik delta	Budżet 2021	Uwagi
20	INWESTYCJE W NIERUCHOMOŚCI, WYNAJEM BUDYNKÓW I KOSZTY TOWARZYSZĄCE	3 062 300	44 300	3 018 000	
2100	Zakup, prace w zakresie, konserwacja i utrzymanie sprzętu oraz oprogramowania	2 491 200	-66 300	2 557 500	Środki te przeznaczone są na pokrycie kosztów zakupu lub leasingu sprzętu komputerowego, opracowywanie oprogramowania, konserwację oprogramowania lub pakietów oprogramowania i innych produktów związanych z przetwarzaniem danych itp. Sprzęt telekomunikacyjny, koparki i drukarki również zostały ujęte w niniejszej pozycji.
210	Technologie informacyjne	2 491 200	-66 300	2 557 500	
2120	Usługi zewnętrzne w celu eksploatacji, wykonania, opracowania i konserwacji oprogramowania i systemów	2 042 200	71 100	1 971 100	Środki te są przeznaczone na pokrycie kosztów zewnętrznego personelu operacyjnego (operatorów, administratorów, inżynierów systemowych itd.).
212	Usługi w zakresie technologii informacyjnej	2 042 200	71 100	1 971 100	
21	PRZETWARZANIE DANYCH	4 533 400	4 800	4 528 600	
2353	Przeprowadzki wewnętrzne	25 000	22 000	3 000	Środki te są przeznaczone na pokrycie kosztów przeprowadzek zarówno w obrębie dotychczasowego budynku, jak i do nowego budynku.
235	Inne wydatki operacyjne	41 200	22 000	19 200	
23	BIEŻĄCE WYDATKI ADMINISTRACYJNE	253 400	22 000	231 400	
2	BUDYNKI, WYPOSAŻENIE I INNE WYDATKI EKSPLOATACYJNE	8 350 700	71 100	8 279 600	
3	WYDATKI OPERACYJNE	10 958 200	0	10 958 200	
10003	Rezerwa na zachowanie stabilności cen	3 513 993	3 513 993	p.m.	Rezerwa ustanowiona w 2011 r. na zachowanie stabilności cen. Na koniec 2021 r. całkowita kwota rezerwy będzie wynosiła 5 954 846 EUR.
1000	Środki tymczasowe	3 513 993	3 513 993	p.m.	
100	ŚRODKI TYMCZASOWE	3 513 993	3 513 993	p.m.	
10	REZERWY	3 513 993	3 513 993	p.m.	
	Wydatki ogółem	50 394 393	3 585 093	46 809 300	

ZAŁĄCZNIK 1 – PLAN ZATRUDNIENIA

Grupa funkcyjna i grupa zaszerogowania	2019		2020		2021	
	Stan na: 31.12.2019 r.		Dopuszczone w ramach budżetu UE na 2020 r.		Wniosek Centrum w sprawie projektu budżetu UE na 2021 r.	
	Stanowiska stałe	Personel zatrudniony na czas określony	Stanowiska stałe	Stanowiska czasowe	Stanowiska stałe	Stanowiska czasowe
AD 16	0	0	0	0	0	0
AD 15	0	0	0	0	0	0
AD 14	0	0	1	1	1	1
AD 13	1	0	1	0	1	0
AD 12	9	5	16	11	16	12
AD 11	4	4	8	5	10	5
AD 10	5	7	8	5	7	5
AD 9	5	4	5	13	5	15
AD 8	6	16	0	21	0	23
AD 7	7	18	5	26	5	28
AD 6	3	20	1	8	0	3
AD 5	1	12	0	0	0	0
OGÓLEM AD	41	86	45	90	45	92
AST 11	0	0	0	0	0	0
AST 10	0	0	1	0	1	0
AST 9	4	0	3	1	3	2
AST 8	1	3	1	2	1	1
AST 7	0	2	0	4	1	5
AST 6	1	7	1	7	0	8
AST 5	1	14	0	20	0	19
AST 4	0	8	0	12	0	11
AST 3	0	10	0	4	0	2
AST 2	0	0	0	0	0	0
AST 1	0	0	0	0	0	0
OGÓLEM AST	7	44	6	50	6	48
AST/SC 6	0	0	0	0	0	0
AST/SC 5	0	0	0	0	0	0
AST/SC 4	0	0	0	0	0	0
AST/SC 3	0	1	0	1	0	1
AST/SC 2	0	1	0	1	0	1
AST/SC 1	0	0	0	0	0	0
OGÓLEM AST/SC	0	2	0	2	0	2
OGÓLEM	48	132	51	142	51	142
PRACOWNIKÓW OGÓLEM	180		193		193	

Szacunkowa liczba pracowników kontraktowych (wyrażona jako ekwiwalenty pełnego czasu pracy)

Grupy funkcyjne (FG)	2019 (stanowiska faktycznie obsadzone)	2020	2021
FG IV	9,4	14,0	14,0
FG III	5,7	14,0	14,0
FG II	6,9	0,0	0,0
FG I	0,0	0,0	0,0
Ogółem pracownicy kontraktowi	22	28	28